Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dotarli na wzgórze,\* wziął to z ich rąk, złożył w domu, a ludzi odesłał – i poszli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy dotarli na wzniesienie, Gehazi przejął od nich to wszystko, złożył w domu, ludzi zaś odesłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do twierdzy, wziął *to* z ich rąk i złożył w domu. Potem odprawił mężczyzn, a oni odeszli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy na pagórek, wziął to z ręki ich, i złożył w niektórym domu, a męże one odprawił, i odeszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł już w wieczór, wziął z ręki ich i schował w domu, a męże odprawił i poszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przyszedł do Ofelu, Gechazi odebrał te rzeczy z ich rąk i złożył w domu. Następnie odprawił mężów, którzy odeszli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybyli do wzgórza, odebrał to z ich rąk i złożył w domu, mężów tych zaś odprawił i oni odeszli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybyli do Ofelu, wziął to z ich rąk i złożył w domu. Następnie odprawił tych ludzi, a oni odeszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybyli do twierdzy, odebrał je od sług i złożył w domu. Potem odesłał tych ludzi. Kiedy oni już odeszli, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy przybył do Ofel, wziął [je] od nich i złożył w domu. Mężczyzn odprawił i poszli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли в сумерк, і він взяв з їхніх рук і поклав в хаті і відіслав мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak doszedł do wzgórza, wziął to z ich rąk oraz schował w domu; po czym odprawił ludzi, więc poszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy doszedł do Ofelu, natychmiast wziął je z ich ręki i złożył je w domu, a ludzi tych odprawił. Oni więc odeszli. |

1. 1) wzgórze, עֹפֶל , wg G: do ciemności, ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, אֹפֶל : czy pomyłka w gardłowych, czy świadoma dwuznaczność? [↑](#footnote-ref-2)